

# Curriculum



Nome Name:	Claudia
Cognome Surname:	BUFFAGNI

ORCID:	<a href="https://orcid.org/0000-0002-0011-5858">https://orcid.org/0000-0002-0011-5858</a>
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	<a href="http://www.unistrasi.it/1/273/372/Claudia_Buffagni.htm">http://www.unistrasi.it/1/273/372/Claudia_Buffagni.htm</a>

## **POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:**

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università per Stranieri di SIENA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2019
Anno fine End Year:	n.d.

## **PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE ( LAST 10 YEARS):**

Qualifica Qualification:	Ricercatore
-----------------------------	-------------

Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università per Stranieri di SIENA
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	Siena, Italia
Anno inizio Start Year:	2005
Anno fine End Year:	2019
Descrizione Description:	

## LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Tedesco
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

## AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica tedesca
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-GERM-01/C

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI  
CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI  
MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN  
SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH  
ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):**

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Aspetti della traduzione audiovisiva, con riferimento alla resa delle varietà linguistiche nei sottotitoli interlinguistici 1. (con Silvia Bruti e Beatrice Garzelli), Dalla voce al segno. Sottotitoli italiani di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco. MILANO: HOEPLI, 2017. ISBN-10: 8820379759; ISBN-13: 978-8820379759 (191 pp). (Monografia. Contributo di Claudia Buffagni: 81 pp.). 2. "Anredeformen zwischen Beziehungsmanagement und Selbstrepräsentation. Die italienische Untertitelung von Rosenstraße (2003) und Die Fälscher (2007)", in Untertitelung: interlinguale, intralinguale und intersemiotische Aspekte. Deutschland und Italien treffen sich, a cura di Marina Brambilla, Valentina Crestani, Fabio Mollica (Deutsche Sprachwissenschaft international 22), Peter Lang, Frankfurt/M., 2016, p. 79-110, ISSN 1862-653X, ISBN 978-3-631-60674-2 (Print), E-ISBN 978-3-653-03997-9 (E-Book). Humor e traduzione 3. "Tradurre lo humor nei sottotitoli per ipoudenti: la 'Kiez-Komödie' Die Friseur di Doris Dörrie (2010)" in Gian Luigi De Rosa, Elisa Perego, Antonella De Laurentiis e Francesca Bianchi (a cura di), Translating Humor in Audiovisual Texts, Berna, Peter Lang, 2014, pp. 355-387. ISBN 978-3-0343-1555-5, pp. 355-387. (Contributo in volume, 32 pp.). 6. (con M. Aurora) Tradurre l'umorismo nella comunicazione d'ambito medico in serie tv tedesche: il caso di Bettys Diagnose. In: Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, Elisa Ghia (a cura di) Revue Traduction et Langues Vol 3, Issue 2, 2024- Special Issue Humor across Languages and Cultures - Perspectives on Translation from Europe and Beyond, p. 141-168. (saggio in rivista) p-ISSN 1112-3974; e-ISSN 2600-6235 - DOI Link: <a href="https://doi.org/10.52919/translang.v23i2">https://doi.org/10.52919/translang.v23i2</a> Linguistica testuale e stilistica (testi giornalistici, turistici e letterari - XIX secolo - contemporaneità) 4. Buffagni C (2023), Grenzüberschreitungen und Konnexion in den Wanderungen durch die Mark Brandenburg. Ein Versuch am Beispiel von und im Spreeland (1882) in Claudia Buffagni e Maria Paola Scialdone (Hg.), Grenzüberschreitungen in Theodor Fontanes Werk. Sprache, Literatur, Medien - Reihe Schriften der Theodor Fontane Gesellschaft. BERLIN/NEW YORK: Walter de Gruyter, 2023, eBook ISBN: 9783110735710 - Hardcover ISBN: 9783110711288, p. 253-266. 5. Buffagni C (2021). Zur Syntax des corsivo. Beobachtungen zu einer kurzen argumentativen Textsorte in italienischen Tageszeitungen in Heinz Helmut Lüger, Hans Gießen (Hg.), „Text-, Diskurs- und Kommunikationsforschung“ - Festschrift für Prof. Hartmut Lenk (Collana Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft 29), Verlag Empirische Pädagogik, Landau, 978-3-</i></p>
-------------------------------------	---

	944996-74-5 (ISBN), pp.335-352 ISBN-10 : 3944996747 ISBN-13 : 978-3944996745
--	---

## PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	GARZELLI B., BUFFAGNI C., GHIA E (a cura di) (2024). Humour across languages and cultures. Perspectives on translation. Di GARZELLI B., BUFFAGNI C., GHIA E. TRADUCTION ET LANGUES, vol. 23, p. 1-250, ISSN: 2600-6235

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Ballestracci, Sabrina, Buffagni C, Flinz, Carolina (2024). Das deutsche LBC-Korpus Ballestracci, Sabrina; Buffagni, Claudia; Flinz, Carolina Das deutsche LBC-Korpus. In: Lessico dei beni culturali. vol. <a href="https://corporalbc.unifi.it/de/">https://corporalbc.unifi.it/de/</a> , p. <a href="https://corporalbc.unifi.it/de/">https://corporalbc.unifi.it/de/</a> , ISBN: 979-12-215-0311-1, doi: 10.36253/979-12-215-0311-1

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	GARZELLI B, BUFFAGNI C (2020). I linguaggi specialistici in "Habemus papam" (2011). Analisi dei sottotitoli rovesciati in spagnolo e tedesco con incursioni nel doppiaggio. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 35, p. 201-221, ISSN: 2239-0359

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Buffagni C (2023). Grenzüberschreitungen und Konnexion in den Wanderungen durch die Mark Brandenburg. Ein Versuch am Beispiel von und im Spreeland (1882). In: C. Buffagni M. P. Scialdone R. Berbig H. Fischer D. Mugnolo M. Foschi S. Ballestracci V. Serra P. Malloggi N. Calpestrati S. Vitz-Manetti H.-H. Lüger S. Corso M. Lemmetti S. Lindinger E. Petroupoulou I. M. D'Aprile. (a cura di): Buffagni C;Scialdone M. P., Grenzüberschreitungen in Theodor Fontanes Werk. Sprache, Literatur, Medien - Reihe Schriften der Theodor Fontane Gesellschaft. p. 253-265, BERLIN/NEW YORK:Walter de Gruyter, ISBN: 9783110711288

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	BUFFAGNI C (2020). Der Einsatz von multilingualen Autorenfilmen im universitären DaF-Unterricht am Beispiel von Trottas Rosenstraße (2003). In: (a cura di): Marianne Hepp Katharina Salzmann, Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik: Theorie und Praxis. p. 153-171, ROMA:Ist. italiano di Studi germanici, ISBN: 978-

	88-95868-48-6
--	---------------

Anno della pubblicazione Year of publication:	2017
Citazione Citation:	BUFFAGNI C, BRUTI S, GARZELLI B (2017). Dalla voce al segno. La sottotitolazione italiana di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco. p. 1-191, MILANO:Hoepli, ISBN: 978-88-203-7975-9

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	BUFFAGNI C (2020). Zur Syntax des corsivo. Beobachtungen zu einer kurzen argumentativen Textsorte in italienischen Tageszeitungen. In: (a cura di): LÜGER H.H. GIEßEN H., „Text-, Diskurs- und Kommunikationsforschung“ - Festschrift für Prof. Hartmut Lenk - Collana LANDAUER SCHRIFTEN ZUR KOMMUNIKATIONS- UND KULTURWISSENSCHAFT 29. vol. 29, p. 335-352

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Buffagni C (2021). Komplexe Nominalgruppen des Deutschen: eine exemplarische Untersuchung der funktionalstilistischen Verwendung von und-Attributen in Fontanes Spreeland (Wanderungen durch die Mark Brandenburg, 1882). In: (a cura di): Fandrych C.; Foschi Albert M.; Hepp M.; Thurmair M., Attribution in Text, Grammatik, Sprachdidaktik. vol. 13, p. 89-110, BERLINO:Erich schmidt, ISBN: 9783503205431

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Buffagni (2024). Aggressive Speech Acts or Expressions of Friendliness? Translating Taboo Words in Fatih Akins' Soul Kitchen (2009) into Italian Subtitles. CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 44, p. 1-23, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2024

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Buffagni C, Calpestrati, N., Malloggi, P. (2022). La guida turistica online come genere testuale interlinguistico e transculturale: l'esempio di visit.freiburg.de. LTO LINGUA E TESTI DI OGGI, ISSN: 2724-6701

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA**

**PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL**

**COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**Informazioni aggiornate alla data di candidatura 20-05-2025**

**Claudia BUFFAGNI**

*Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto*